

RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL — INTERNATIONAL SANITARY REGULATIONS

RÈGLEMENT ADDITIONNEL DU 23 MAI 1963 AMENDANT LE RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL EN PARTICULIER EN CE QUI CONCERNE LES NOTIFICATIONS

L'adoption de ce Règlement additionnel par la Seizième Assemblée mondiale de la Santé a été notifiée aux pays le 17 juin 1963.¹ Le délai prévu, conformément à l'article 22 de la Constitution de l'Organisation, pour formuler tous refus ou réserves à ce Règlement additionnel — soit trois mois à compter de la date de la notification — expirait le 17 septembre. Les pays suivants ont formulé des réserves qui seront soumises à la Dix-Septième Assemblée mondiale de la Santé:

République fédérale d'Allemagne (en attendant l'approbation de ce Règlement additionnel par ses organes législatifs);

Inde (réserve au paragraphe *a*) de la définition de « circonscription infectée »);

Indonésie (réserve au paragraphe 2 *a*) de l'article 3);

Union des Républiques socialistes soviétiques (réserve au paragraphe *a*) de la définition de « circonscription infectée ».

Tous les pays liés par le Règlement sanitaire international de 1951,² à l'exception des quatre pays mentionnés ci-dessus, deviendront parties à ce Règlement additionnel le 1^{er} octobre 1963 — date de son entrée en vigueur.

* * *

Les définitions et articles du Règlement ayant été modifiés ou complétés et la nouvelle définition adoptée sont reproduits ci-dessous (les parties modifiées et les adjonctions sont en italique):

Définitions

— « cas importé » désigne une personne atteinte qui arrive, alors qu'elle effectue un voyage international;³

— « cas transféré » désigne une personne atteinte qui a contracté l'infection dans une autre circonscription relevant de la même administration sanitaire;⁴

— « circonscription infectée » désigne:

a) une circonscription dans laquelle existe un cas de peste, de choléra, de fièvre jaune ou de variole qui n'est ni un cas importé ni un cas transféré;³ ou

b) une circonscription dans laquelle l'existence de la peste est constatée parmi les rongeurs à terre ou à bord d'engins flottants qui font partie de l'installation portuaire; ou

c) une circonscription où la présence du virus de la fièvre jaune se manifeste chez des vertébrés autres que l'homme; ou

d) une circonscription dans laquelle existe une épidémie de typhus ou de fièvre récurrente.

Article 3

1. Les administrations sanitaires adressent une notification à l'Organisation, par télégramme et au plus tard dans les vingt-quatre heures, dès qu'elles sont informées qu'une circonscription devient une circonscription infectée.

ADDITIONAL REGULATIONS OF 23 MAY 1963 AMENDING THE INTERNATIONAL SANITARY REGULATIONS IN PARTICULAR WITH RESPECT TO NOTIFICATIONS

Adoption of the above Additional Regulations by the Sixteenth World Health Assembly was notified to countries on 17 June 1963.¹ The period provided in execution of Article 22 of the Constitution of the Organization for rejection of, or reservation to, these Additional Regulations—three months from the date of the notification—expired on 17 September. Reservations have been received from the following countries; these reservations will be submitted to the Seventeenth World Health Assembly:

Federal Republic of Germany (pending approval of these Additional Regulations by its legislative bodies);

India (reservation to paragraph (a) of the definition of 'infected local area');

Indonesia (reservation to paragraph 2 (a) of Article 3);

Union of Soviet Socialist Republics (reservation to paragraph (a) of the definition of 'infected local area').

All Countries bound by the International Sanitary Regulations of 1951,² except the four countries indicated above, will become a party to these Additional Regulations on 1st October 1963—date of their entry-into-force.

* * *

The definitions and articles of the Regulations which have been amended and the new definition adopted are reproduced below (the new text appears in italics):

Definitions

— 'imported case' means *an infected person arriving on an international voyage;*³

— 'transferred case' means *an infected person whose infection originated in another local area under the jurisdiction of the same health administration;*⁴

— 'infected local area' means

(a) *a local area where there is a case of plague, cholera, yellow fever or smallpox that is neither an imported case nor a transferred case;*³ or

(b) *a local area where plague infection among rodents exists on land or on craft which are part of the equipment of a port; or*

(c) *a local area where activity of yellow-fever virus is found in vertebrates other than man; or*

(d) *a local area where there is an epidemic of typhus or relapsing fever.*

Article 3

1. Each health administration shall notify the Organization by telegram within twenty-four hours of its being informed that a local area has become an infected local area.

2. En outre, les administrations sanitaires adressent une notification à l'Organisation par télégramme et au plus tard dans les vingt-quatre heures dès qu'elles sont informées:

a) qu'un cas au moins de maladie quarantenaire a été importé ou transféré dans une circonscription non infectée; la notification précisera l'origine de l'infection;

b) qu'un navire ou un aéronef est arrivé avec un ou plusieurs cas de maladie quarantenaire à son bord; la notification indiquera le nom du navire ou le numéro de vol de l'aéronef, ses escales précédentes et suivantes et précisera si les mesures nécessaires ont été prises à l'égard du navire ou de l'aéronef.⁵

3. L'existence de la maladie ainsi notifiée sur la base d'un diagnostic clinique raisonnablement sûr est confirmée aussitôt que possible par les examens de laboratoire possibles, et les résultats adressés immédiatement par télégramme à l'Organisation.

Article 36

1. L'autorité sanitaire d'un port, d'un aéroport ou d'un poste frontière peut soumettre à la visite médicale à l'arrivée tout navire, aéronef, train ou véhicule routier, ainsi que toute personne effectuant un voyage international.

2. Les mesures sanitaires supplémentaires applicables à un navire, aéronef, train ou véhicule routier sont déterminées par les conditions ayant existé à bord pendant le voyage ou y existant au moment de la visite médicale, sans préjudice, toutefois, des mesures que le présent Règlement permet d'appliquer à un navire, aéronef, train ou véhicule routier provenant d'une circonscription infectée.

3. Dans un pays où l'administration sanitaire doit faire face à des difficultés spéciales qui constituent un grave danger pour la santé publique, il peut être exigé de toute personne effectuant un voyage international qu'elle indique par écrit, à l'arrivée, son adresse de destination.⁵

Article 97

1. A l'atterrissage sur un aéroport, le commandant d'un aéronef ou son représentant autorisé remplit et remet à l'autorité sanitaire de cet aéroport, à moins que l'administration sanitaire ne l'exige pas,⁶ la partie relative aux questions sanitaires de la Déclaration générale d'aéronef, qui doit être conforme au modèle donné à l'Annexe 6.

2. Le commandant d'un aéronef, ou son représentant autorisé, doit répondre à toute demande de renseignements supplémentaires faite par l'autorité sanitaire sur les conditions sanitaires du bord pendant le voyage.

¹ Le texte de la résolution adoptée par l'Assemblée (WHA16.34) a été publié dans le No 25 du 21 juin 1963.

² Un relevé montrant la position des Etats et territoires quant au Règlement sanitaire international au 1^{er} janvier 1963 a été publié dans le No 4 du 25 janvier.

³ Définition ou paragraphe modifié.

⁴ Définition additionnelle.

⁵ Paragraphe additionnel.

⁶ Disposition additionnelle.

2. In addition each health administration shall notify the Organization by telegram within twenty-four hours of its being informed:

(a) that one or more cases of a quarantinable disease have been imported or transferred into a non-infected local area—the notification to include information on the origin of infection;

(b) that a ship or aircraft has arrived with one or more cases of a quarantinable disease on board—the notification to include the name of the ship or the flight number of the aircraft, its previous and subsequent ports-of-call, and whether the ship or aircraft has been dealt with.⁵

3. The existence of the disease so notified on the establishment of a reasonably certain clinical diagnosis shall be confirmed as soon as possible by laboratory methods, as far as resources permit, and the result shall be sent immediately to the Organization by telegram.

Article 36

1. The health authority for a port, an airport, or a frontier station may subject to medical examination on arrival any ship, aircraft, train, or road vehicle, as well as any person on an international voyage.

2. The further sanitary measures which may be applied to the ship, aircraft, train, or road vehicle shall be determined by the conditions which existed on board during the voyage or which exist at the time of the medical examination, without prejudice, however, to the measures which are permitted by these Regulations to be applied to the ship, aircraft, train, or road vehicle if it arrives from an infected local area.

3. Where a health administration has special problems constituting a grave danger to public health a person on an international voyage may, on arrival, be required to give a destination address in writing.⁵

Article 97

1. The pilot in command of an aircraft, on landing at an airport, or his authorized agent, shall complete and deliver to the health authority for that airport the health part of the Aircraft General Declaration which shall conform with the model specified in Appendix 6 except when a health administration does not require it.⁶

2. The pilot in command of an aircraft, or his authorized agent, shall supply any further information required by the health authority as to health conditions on board during the voyage.

¹ The text of the resolution adopted by the Assembly (WHA16.34) was published in No. 25 of 21 June 1963.

² A statement showing the position of States and territories under the International Sanitary Regulations on 1st January 1963 was published in No. 4 of 25 January.

³ Amended definition or paragraph.

⁴ Additional definition.

⁵ Additional paragraph.

⁶ Additional phrase.